



О греческом
происхождении
«тырновской»
редакции Службы
прп. Параскеве
Эпиватской

A Greek Origin
of the “Tarnovo”
Version of the
Hymnographic Office
for St Paraskeva
of the Balkans

Сергей Юрьевич Темчин

Институт литовского языка,
Вильнюс, Литва

Sergejus Temčinas

Institute of Lithuanian Language,
Vilnius, Lithuania

Резюме

Служба прп. Параскеве Эпиватской (Петке Тырновской) известна в нескольких редакциях, значительно различающихся составом и набором песнопений, прежде всего канонами. Одной из наиболее поздних считается «(новая, расширенная) тырновская» редакция, известная в полутора десятков списков, начиная с XV в., и содержащая два канона с инципитами *Ѡвръзи цн оуснѣ...* (1-го гласа) и *Ѡв свѣтъ невѣщъствни...* (8-го гласа), характерных для данной разновидности Службы.

Опубликовавший эту редакцию С. Кожухаров рассматривал вопрос о ее возможном переводном характере (с греческого), но не сомневался в ее славянском происхождении и датировал десятилетиями, непосредственно предшествовавшими османскому завоеванию Тырнова (1393 г.). Г. Попов установил переводной характер ее первого канона, основываясь на

Цитирование: Темчин С. Ю. О греческом происхождении «тырновской» редакции Службы прп. Параскеве Эпиватской // *Slověne*. 2021. Vol. 10, № 1. С. 57–71.

Citation: Temčinas S. (2021) A Greek Origin of the “Tarnovo” Version of the Hymnographic Office for St Paraskeva of the Balkans. *Slověne*, Vol. 10, № 1, p. 57–71.

DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.1.4



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International

сохранившемся в рукописях указании о наличии в нем азбучного акрости-ха и используя обратный перевод инципитов тропарей со славянского на греческий (им был опубликован лишь вывод, но не сама реконструкция).

Данная статья содержит реконструкцию исходного греческого акрости-ха первого канона и показывает, что второй канон той же редакции является вторичной переработкой византийского канона прп. Илариону Новому Далматскому (†845, поминается 6 июня), произведенной еще на греческой почве и лишь впоследствии переведенной на славянский язык. Хронологически эта переработка соотносится с переносом мощей Параскевы Эпиватской из Калликратии в Тырново, состоявшемся 26 июля 1231 г., и была выполнена ранее установления новой даты почитания этой святой (14 октября).

Ключевые слова

церковнославянская гимнография, переводы с греческого на славянский, азбучный акростих, прп. Параскева Эпиватская (Петка Тырновская), Иларион Новый Далматский

Abstract

The hymnographic office for St Paraskeva of the Balkans (Paraskeva of Epivates, Petka of Tarnovo) is known in several versions, significantly different in their composition and set of hymns, primarily in canons. One of the most recent is the "(new, expanded) Tarnovo" version, known at least in sixteen copies, starting from the 15th century, and containing two canons with incipits *Ѡвръзи ми оуше...* (1st mode) and *Ѡъ свѣтъ невещьствъни...* (8th mode), which are characteristic of this version of the office.

It was published by S. Kozhukharov who discussed its possible translated character (from Greek), but did not doubt its Slavonic origin and dated it to the decades preceding the Ottoman conquest of Tarnovo (1393). G. Popov established the translated character of its first canon, guided by the indication of the presence of an alphabetic acrostic in it, preserved in the manuscript tradition, and using the reverse translation of the troparia incipits from Slavonic into Greek (he published merely his conclusion, but not the reconstruction itself).

This article presents a reconstruction of the original Greek acrostic of the first canon and demonstrates that the second canon of the same version is based on the Byzantine canon for St. Hilarion the New (†845, commemorated June 6). This reworking was made on Greek soil and only later translated into Slavonic. This version of the hymnographic office is chronologically associated with the transfer of St. Paraskeva's relics from Kallikrateia to Tarnovo, which took place on July 26, 1231, and is to be dated to a moment prior to the introduction of the new date for venerating this saint (October 14).

Keywords

Old Church Slavonic hymnography, Slavonic translations from Greek, alphabetic acrostic, St Paraskeva of the Balkans (Paraskeva of Epivates, Petka of Tarnovo), St Hilarion the New

Эта разновидность Службы прп. Параскеве Эпиватской (Петке Тырновской), известная по рукописям XV–XVII в., была названа ее издателем «тырновской» (современные исследователи иногда называют ее «расширенной тырновской» или «поздней тырновской») на основании упоминания болгарской столицы в некоторых ее списках (в иных оно уже устранено как неактуальное). При этом был рассмотрен вопрос о возможном греческом происхождении как всей Службы [Кожухаров 2004: 113–114, 118–119], так и ее 1-го канона *Ѣврѣзи ми оустне...* (1-го гласа), перед которым в одних списках указано по азѣѣ, а в иных приводится акростих *Любовню чѣту мудрую Параскеву*, отсутствующий в самом тексте. Сославшись на традицию славянских псевдоакростихов, издатель заключил, что болгарское авторство этого канона не может быть поставлено под сомнение, и предположительно связал данную редакцию Службы с деятельностью Евфимия Тырновского [Кожухаров 2004: 119–220].

Г. Попов уточнил, что определение по азѣѣ имеет в виду азбучный акростих, причем в данном случае не славянский, а греческий: он выявляется путем обратного перевода инципитов тропарей [Попов 2003: 38]. Несмотря на доказанный переводной характер этого канона (Г. Попов опубликовал лишь свой вывод, но не реконструкцию исходного греческого акростиха), Евфимий Тырновский продолжает считаться вероятным или предполагаемым автором этой редакции Службы [Минева 2005: 122; Станкова 2012: 125; Чешмеджиев 2019: 59–60]. Более того, М. Йовчева [2009: 39–40] дополнительно развила беглое наблюдение С. Кожухарова [2004: 120] о стилистическом сходстве этой редакции Службы Параскеве Эпиватской с творчеством Евфимия Тырновского (Житием Параскевы Эпиватской и переработкой Службы императрице Феофано).

Недавно отмечено сходство того же переводного канона 1-го гласа (с азбучным акростихом в греческом оригинале, который до сих пор не обнаружен в византийской рукописной традиции) с сохранившимся греческим азбучным канонам 8-го гласа (инципит: *Ἀνοίξωμεν στόμα εὐφημικὸν ᾧδαῖς ἀνυμνοῦντες...*), который в списках XIV–XV вв. полагается под разными датами прп. Параскеве Эпиватской и мч. Кириакии Никомидийской [Йовчева 2019: 258–259], но это содержательно иное произведение.

Справедливость вывода Г. Попова об исходном греческом азбучном акростихе (без богородичных, не участвующих в создании акростиха) в предполагаемом оригинале 1-го канона «тырновской» редакции подтверждает выполненный мною обратный перевод на греческий инципитов ее рядовых тропарей (цитируются с введенной С. Кожухаровым нумерацией песнопений этой редакции):

εὐφημικὸν ᾠδαῖς ἀνομινοῦντες...». Это в свою очередь вызывает вопрос о происхождении ее 2-го канона (8-го гласа), который, как будет показано ниже, является переработкой византийского канона прп. исп. Илариону Новому Далматскому (6 июня) вероятного авторства Игнатия с инципитом «Ἐν φωτὶ ἀύλῳ καὶ νοητῷ...» (не путать с его триодным каноном прп. Иоанну Лествичнику, положенным на 4-е воскресенье Великого поста и имеющим тот же инципит).

Канон Илариону Далматскому известен в нескольких славянских версиях, но ни одна из них не совпадает с положенной в основу 2-го канона «тырновской» редакции Службы Параскеве Эпиватской. Для сравнения привожу 1-й тропарь 1-й песни канона Илариону по трем известным мне рукописным версиям:

Син167 (л. 31), XII в.: Въ свѣтѣ бесплѣтънѣдъ. и мыслѣнѣдъ. отъ скърбени въщствѣны-
нхъ. въшдѣ иларионе прѣподобьне. молтвами ти нже къ господоу ма просвѣти.

ТСЛ567 (л. 20об.), кон. XV — нач. XVI в.: Въ свѣте безвещнедъ и мыслѣнѣдъ, ѿ
скорбени и вѣщствѣныхъ вшедъ, иларионе прѣбне, молтвами ти еже къ боу помани.

ТСЛ558 (л. 189об.), втор. пол. XV в.: свѣтѣ невѣщствѣнѣи и развѣннѣи. ѿ тмы свѣщн
встекъ. иларионе прѣбне. млтвами си нже къ боу ма просвѣти.

Этот тропарь «тырновской» редакции Службы Параскеве Эпиватской, дословно (лишь с опущением имени святого) повторяющий аналогичное песнопение Илариону Далматскому, известное в славянской традиции уже в XII в., был приведен С. Кожухаровым [2004: 120] в качестве примера исихастского понимания аскетического идеала. Это лишний раз показывает ненадежность выводов, основанных на результатах анализа стилистики гимнографических произведений.

Несовпадение языкового выражения заимствованных песнопений позволяет думать, что переработка канона Илариону в канон Параскеве была произведена на греческой почве и ее результат был самостоятельно переведен на славянский, без обращения к уже существующим славянским переводам исходного византийского песенного последования.

Ниже привожу 2-й канон «тырновской» редакции Службы Параскеве Эпиватской (14 октября) по изданию С. Кожухарова [2004: 124–139] параллельно с каноном Илариону Далматскому по московским обиходным «Кабинетным минеям» [КМ 1996–1997, Июнь: 73–82], воспроизводящим (с дополнениями) киево-печерское издание 1893 г. Надстрочные знаки не воспроизводятся, смысловые расхождения сопоставляемых версий выделены. Песнопения прп. Параскеве дополнительно выверены по первому изданию [Кожухаров 1971: 303–322].

**Канон 8-го гласа Параскеве
Эпиватской (14 октября)
по изданию С. Кожухарова**

Дрѹ канѡъ стѣн. гла ѿ. Ірмѡ Вода прошѣ
21. Въ свѣтъ невестьствени и мисльни. ѿ подратенїа вешьнаго встекши прїбенаа мѣтваци си иже къ гѣ ме просвети.
22. ѿ младенства съсала еси добродетель. възрѣжанїа трѣди. и потоки постничьскыи. въ граде собита горнемь дѣвонѣ ликвющи.
23. Стрѣтен пачинъ прѣшѣши. трѣвальненїа вѣсовь избѣши. въ пристанище встрыи се неозврезаемое. бестрїа бжтвное мѣти прѣтїаа.
24. Слово безмѣтрное ѿ ѡца. безъ ѡца же сѣ. напоследокъ бѣгомьжно. родила еси бѣомѣти. иако превншышнїа въсѣ тварен.
3-я песнь: Инь ірмѡ Ты еси ѹтверженїе
29. Попалла еси зглемь постничьства славнаа стрѣтен трѣнїе. и прохладжаешн вѣрнї мьдрованїа.
30. Стрѣлами изощренїи дхѡ. добродѣтельными чьстнаа. иако силаа вызвнала еси сѣце лютаго борца.
31. Орѣжнемь възрѣжанїа. и мѣтвен мнѡжествомь въсѣчьснаа. въорѣжнвь се врагъ невидимїи повѣдила еси плькы.
32. Вьсего лежеша въ сладѣ чїлаа влѣще. и въ сѣрнїа ѿ нераденїа. нсхитивьши сїси ме.

4-я песнь: Ин ірмѡ Оуслышѣ гїи сьм
37. Насаждь се при водаѣ. възрѣжанїа мѣти бѣгаа. лоза иавн се бѣгоцьветшнїа. бѣгоцьстнїа грозды и злосыщїа.

38. Вьсѣ изьмлена бывши и дхѡносна. вьсѣ изьствивши къ бѣ. Петко преблженнаа. темьже с лгїи ликьствешн. вннѣ.

**Канон 8-го гласа Илариону
Далматскому (6 июня)
по московским обиходным минеям**

Ірмось: Вода прошедь...
Въ свѣтъ невестьственныхн и развмннн ѿ тымы свщнхъ вешен востекїн, Іларїонѣ преподокне, мѡнтваци твонди къ бѣгъ ма просвѣти.
ѿ младенства ссакъ добродѣтель, воздержанїа болѣзньми и поты постныи въ мьжа достигль еси, и въ мѣрѣ дхѡвннѡ возраста хѣтова.
Страстен пачинъ прешедь, и треквалненїа делмонѡвъ избѣгъ, во пристанище оустремнлса еси немлокренно безстрастїа, ѡче преподокне.
Слово безъ матере изъ ѡца, безъ отца сего напоследокъ бѣгомьжно родила еси, еанна бѣомати, иако превншышн всѣа тварн.
Ірмось: Ты еси ѡтверженїе...
Попалла еси оуглемь воздержанїа, преподокне, страстен тернїе, и прохладжаешн вѣрннхъ мьдрованїа.
Стрѣлы изощрены добродѣтелиа стажавь дхѡмь, иако силень, оуазвнл еси сердце лютаго ратовборца.
Орѣжнемь воздержанїа и мѡнтвою, иакѡ брѡнани, преподокне, коорѣжнлса, враговъ невидимыхъ повѣднл еси полки.
Ἰρμὸς με μολυσμένον. τοῖς πάθεισι τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα. ἀμύλουτε παρθένε. ἐκδυσωποῦσα μὴ παρίδης με. ἀλλὰ τῆ μεσιτεία σου. ἐναποπλύνουσα. καθαρὸν καὶ σῶσόν με [RM14, f. 36v].

Ірмось: Оуслышахъ, гдн...
Насажденъ бывъ при водахъ воздержанїа, ѡче блженне, лоза иавнлса еси благораслена, благоцестїа гроздїе предлагающаа.

Вьсѣ бжтвенъ бывъ и дхѡносень, вьсѣ изьшелъ еси къ бѣгъ, Іларїонѣ всеблженне: темьже со агглы ликвешн присно.

**Канон 8-го гласа Параскеве
Эпиватской (14 октября)
по изданию С. Кожухарова**

39. Бжѣвннѣ дѡмь прѣтѣла. бнвѣшн ѡ
дѡ въ бжѣвннѣ дѣани. нечнстнѣ дѣнствова
и лютѣ бѣсовѣ ѡгнала еси.

40. Къ Хервѣдѣ превншше те. и серафнмъ
въспеваемъ прѣтѣла. егоже бо трепещѣ понесла
еси на рѡкъ своєю отроковнцѣ дѡ дѣти.

5-я песнь: Ннѣ ірмѡ оутрѣнюше

45. Отн срдкннѣ неспнне. въ бжѣвннѣ
заповѣдѣ съблѡла еси. незазорно прѣпопдннѡла.

46. Бжѣвннѣ твои ковчегѣ въсѣтънаа.
нсцѣлѣнѣ въсѣдѣ подающн. крепость
бесовѣскѡю ѡгоннѣть.

47. Мнлостннѣ расточнла еси ннщнмъ,
ѡ срца въсѣ втешнвѣшн. Параскевн
прѣпопдннѡла.

48. Къ Слова квотѣ те показа бѣце. нже законѣ
гѣ. въ немже неказанѡ пожнѣ.

6-я песнь: Ннѣ ірмѡ ѡцестн мѣ спѣсѣ

53. Бесовѣскаго стрѣлѣннѣ. н тѣ
плькн бѣодѣхновѣннаа. безъорѣжннѣ
сн съплѣтеннѣмъ. верно попрала еси. н
сн ннзложнвѣшн. н страшнаа орѣжннѣ
келѣхвалешн се съкрѣшн.

54. Параскевн нзбраннаа. велнкаа славо
въре. жнзнн нстнннѣ вѣнць н правѣднѣ
прѣтѣть. ѡ рѡкн подвнгоположннка Хѣ.

54б. Несказанно жнтѣе. нз' млада
възжѣлѣвѣшн. невнднмѣе пльтн въ землн
потаеннѣ въсхотѣ прѣтѣннаа. нѣ оуднвлѣна бѣ
бѡрѣ авльшомоу те.

55. Къ Въспрнѣть въ нстннѣ бжѣе слово въ
чрѣвѣ сн. н се пачѣ естѣва пренепорѣчнаа роднла
еси. егоже молѣбамн сн ѡмоли. ѡ нже въ
нстннѣ бѣцѣ почитающн те.

**Канон 8-го гласа Илариону
Далматскому (6 июня)
по московским обиходным минеям**

Божьствнннѣ доухѣмъ. прѣнсподннн
въвъ бопопрнѣтѣне. божьствнннѣ дѣаннн.
нчнстою дѣтель. бѣсовѣскааго нечнстоства
прогнѣналъ еси [Снн167, л. 31 об.–32].

Хервѣдѣ превншшю та и серафѣмъ поемъ,
прѣтѣла: егоже бо трепещѣтъ, носнла еси плѡтѣю
бѣга нашего на рѡкѣ твоєю.

Ірмось: Оутрѣнюше...

Око срдечное неспннно въ бжѣвнннѣхъ
заповѣдѣхъ соблюю еси незазорно, славно.

см. выше соответствие тропарю № 39.

Блен расточнвъ ннщнмъ, ѡ срдца, иларѣоне
преподобне, богатство нечесное почерплъ еси.

Слова ковчегѣ та показа, бѣце, закона гдѣ, въ
онѣже неказанно вселнса.

Ірмось: Отнстн мѣ, спѣсѣ...

Мыслѣннаго голѣфа, злобою возносащасѣ
безорѣжннѣмъ твоимъ сплетѣемъ,
вѣрно прашею оубнла еси, н сего нсторѣ
побѣднтельнаа орѣжѣа, такѡ вельмн хвалащасѣ
посѣклъ еси.

источник не обнаружен

Несказанно жнтнѣ, нзмѣла възжѣлѣвѣшн.
невѣдѣе пльтн въ землн потленнѣ. въсхотѣ
въсѣтѣла. нѣ оуднвлѣна бѣ, бѣ авльшомоу се
[Станкова 2012: 244].

Зачала еси констнннѣ бжѣа слова во оутробѣ
твоен, н сего пачѣ естѣства, всенепорѣчнаа, роднла
еси. егоже молнтѣамн оумоли, ѡ нже констнннѣ
бѣцѣ воспѣвающнхъ та.

**Канон 8-го гласа Параскеве
Эпиватской (14 октября)
по изданию С. Кожухова**

7-я песнь: Инъ ірмоѢ Иже ѿ івден дошше
отроци

62. Въ вышнемъ градѣ нбнаго цртва
наследствова. и бѣси ѿгонниши прѣгнаа ѿ
тлѣкъ. възникающіи всегда. ѿць нашіи бѣ блвнень.

63. Чюдѣ лѣте прострѣвшин. ѿганаеши
недоугоующіи мглах. подаеши и днн зрѣвниа
впниущимъ. ѿць нашіи бѣ.

64. Въ вишнее вьниде тръгожное вселеніе
црѣ Хѣ. въ одеждѣ оубѣанна достоннью
звавшоѡ. въ ненѣ и вьлежиши зове. ѿць
нашіи бѣ блв.

65. Бѣ Паче ества и слова. вѣкъ всѣ поносила
еси. и питала еси ѿ сьсещъ своѣ. нже всемъ
блговременню готовѣщаго трапезв. ѿцель
бѣ и прѣпрославлѣнь.

8-я песнь: Инъ ірмоѢ Седьмъ седницею пещь
70. Очъснѣи потоки. стрнаа стрьмленіа.
и невдържнине помисли заградил ей. и
пчнина бѣ дьготрпеніа прѣтѣнаа. къ
тишинѣ вода блголепна възникающіи. дети
блвните.

71. Іѣко ѿ тврѣдаго адаманта. и въ чюдесѣ
великаго. твоа исцеленіа блгопреквнтно
принемлемъ. и любовию моли се. и ѿ дше
възникаемъ. избави ѿ стрѣн приквѣтающіи
се прѣгнаа. на възникающіи. дети блвните
свещенници поѣ. люде прѣ.

72. Въздръжаннемъ прѣгнаа. телеснѣ стрѣн
здрѣченми поработнаа еси. и испльни дѣа
дшевное денствіе. и къ бестрѣна стьзамъ
достиге зовъши дети блвните щенници поѣ
люѣ.

**Канон 8-го гласа Илариону
Далматскому (6 июня)
по московским обиходным минеям**

Ірдось: ѿ івден дошедше, отроцы...

Въ слацѣ вышнаго цртва стадо. бѣе. воспиталъ
еси. и жезломъ оученіи свѣри ѿгнавъ еретическіа.
пѣлъ еси: отецъ нашихъ бѣже, благословенъ еси.

Чюдесъ зарю простеръ, разорашеши недъгвущихъ
мглах, и здравіа лѣчи подаеши днесъ, и цѣльбы
зовъщымъ: отецъ нашихъ бѣже, благословенъ еси.

Въ вышнюю вшелъ еси кразню трапезв црѣ
хрѣта, во одеждѣ оубѣанъ, достонно зовъщелъ.
тѣмъ и возлегъ еси вопіа: отецъ нашихъ бѣже,
благословенъ еси.

Паче естества и слова, вѣкъ всѣхъ родила еси, и
питаешн ѿ сосцъ твоею, всѣмъ во благо времѣ
готовѣщаго трапезв: егоже примѣжно, прѣтѣа.
о насъ моли.

Ірдось: Седмницею пещь...

Слезными стравми страстен възграніа, и
невставныа помыслы потопнаа еси, и пчнина
былъ еси долготерпѣніа, преподовне, къ
тишинѣ ведын тихостнѣи вопіющымъ: отроцы,
благословите, свашенници, воспонте, людіе,
превозносите во вса вѣки.

Іѣкоже терпѣнка адаманта, воздержанію идше
твоа наказаніа, иларіоне преподовне, сердца
оутверждаемъ, и страстен полки повѣждаемъ.
азыкомъ вѣрно вопіюше: отроцы, благословите,
свашенници, воспонте, людіе, превозносите во
вса вѣки.

Воздержаніемъ, преподовне, плоти благострастїе
оудержаніемъ изнврикъ, прелъдрѣ, исполнилъ еси
дѣа дшевное дѣнство, и къ безстрастїа стезамъ
достигъ еси, зовын: отроцы, благословите,
щенници, воспонте, людіе, превозносите во вса
вѣки.

**Канон 8-го гласа Параскеве
Эпиватской (14 октября)
по изданию С. Кожухарова**

73. Подъ кровь влѣще крнль твоѣн̄, озлобленн̄и
прнѣгаем̄ь вси. бедь и скръбен и исквшенїа
нзбавлаем̄ь се. тебе бо прѣстателннцъ
стежавъше възнваем̄ь. дѣти блвѣте.
щѣнннцн.

9-я песнь: Ннѣ ірмѣд̄ оуднкн се ω сѣ нѣω
78. Источникъ те чюдѣм̄ь іако въ истнннх̄ лѣ
показавъ прѣславнаа. болезньнне сквр̄ни
ωчнщающн страстен нечнстотъ прѣмздраа.
тврдн загражающн вдобь. темже рѣкв
те дшам̄ь ωчнстнтелнх̄. нарнцаем̄ь всн
прѣтъстнаа.

79. Процвѣтоше іако фнннкъ дх̄овне въ
домъ бж̄їн прннопомннмаа. плодоносе тврдн
възр̄жанїа іакоже сладостн. въ нѣ нже дш̄х
въсѣтнмаа вслажаешн стада своего словеснаго.
темже н венцн нѣнне слави. снѣ везн
мл̄твамн сн.

80. Сввр̄шнла есн теченїе Параскевн. нже
веръ съблзде дх̄ω соугвѣн же ннн венцн
нспѣтоше тн се въ истнннх̄. йже блгочѣстнвне
прнеть сь пожнвшнмн по бозе законно.
н въ вышнем̄ь покон наслажаешн се съ
аг̄тльскнмн лнкн.

81. К̄ Те оръжнѣ въ бѣдѣ н исквшенї. н
прнстаннщѣ н стѣнъ въ петалѣ. н щнтъ въ
бранѣ нмадн днсальнн. н велнокое ωцещенїе
въ лютї сьгрѣшенї н находѣ. темъ те бц̄х
іако всѣ спсѣнїе достодлжно вѣланчаем̄ь.

**Канон 8-го гласа Илариону
Далматскому (6 июня)
по московским обиходным минеям**

Подъ кровь, влѣще, с̄тыхъ крнль твоихъ
ωзлобленн̄и всн прнѣгаем̄ь, лютыци
согрѣшенїн, н напастьмн н скорбьмн. та бо
прѣдстателннцъ нм̄яще копїем̄ь: отроцы,
благословнте, свашченннцы, воспонте, людїе,
превозноснте бо вса вѣкн.

Ірмось: Оугасеса ω сѣмъ небо...
Источннка та чдѣсѣ, іако констнннх̄
х̄ртосъ показа, блаженне, болѣзненнма
скверны ωчнщающа страстен, н недзгвѣвъ
болѣзнн потоплающа оудобь. тѣмже н рѣкв
та двшвнхъ ωчншенїн нарнцаем̄ь всн,
прѣблаженне.

Процвѣтъ, іако фнннзъ, дх̄овно, въ домъ бж̄їн,
прѣславне, плодъ прннесл есн воздержанїа іакоже
сладостъ, нм̄же сердца, прѣмздре, насладнл есн
стада твоего словеснаго. тѣмже н вѣнцы нѣнма
славы, ѡїе, воспрїалъ есн, прнснопаматне.

Τετέλεχος τὸν δρόμον ἀσχητικῶς, καὶ τὴν
πίστιν Θεόφρον ἐτήρησας· διπλοῦς τε νῦν,
στέφανος ἐπλάκη σοι ἀληθῶς, ὃν κατὰ τὴν
διάγνωσιν, τῶν βεβιωμένων παρὰ Θεοῦ,
νομίμως ἀπολήψῃ, καὶ εἰς τὴν ἄνω λήξῃν,
ἐναπολαύσεις σὺν Ἀγγέλων χοροῖς [ΜΙ 2006:
46].

Та оръжїе въ бѣдахъ н напастехъ, прнстаннще н
стѣнъ въ скорбехъ, н щнтъ во бранѣхъ нмамы
развмнны, н велнокое ωчнстнланще въ лютыхъ
согрѣшенїнхъ н находенїнхъ. тѣмъ та бц̄х
долгъ тнм̄ь, н велнчаем̄ь рж̄тво твое.

Как видим, почти все тропари рассматриваемого канона Параскеве до-
вольно точно повторяют текст канона Илариону Далматскому (при том
же гласе и полном наборе ирмосов). Относительная языковая близость
сопоставляемых версий обусловлена относительной хронологической

близостью их перевода на славянский. Гимн № 46 не имеет собственного соответствия, разделяя его с тропарем № 39 из предыдущей песни.

Для одного песнопения (№ 39) соответствие нашлось в славянской рукописи XII в., где некоторые тропари содержательно отличаются от помещенных в современных обиходных «Кабинетных минеях», однако эта старая версия не могла служить основой для канона Параскеве из-за различия в составе гимнов (в ней отсутствуют соответствия тропарям № 32, 46–47, 54, 71, 80).

Гимн № 80 обнаружен в греческой печатной версии канона Илариону Далматскому, а богородичный № 32 заимствован из неопубликованного греческого анонимного канона 6-го гласа прп. Виссариону Египетскому (поминается 6 июня вместе с Иларионом Далматским) с инципитом «Χάριτος τῆς θείας / ρανίδα μοι στάξον...». Этот канон представлен в списках, начиная с XIII в. [Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996: 212, no. 645], но мне был доступен в рукописной версии XVI в. *RM14* (f. 35–44); его славянские переводы мне не известны. Оригинал тропаря № 54 не обнаружен.

Использование византийских песнопений, не известных в славянской традиции, делает еще более вероятным вывод о греческом происхождении рассматриваемой редакции Службы Параскеве Эпиватской.

При переработке канона Илариону в канон Параскеве формы мужского рода заменялись женскими, однако в нескольких местах сохранились исходные причастные формы муж. р.: възрѣживъ се (тропарь № 31); насаждъ се (№ 37); зове (№ 64); плодоносъ (№ 79). Более или менее значимая содержательная адаптация гимнов производилась нечасто (см. тропари № 22, 46, 47, 53, 62, 71).

Один тропарь (№ 54б), обнаруженный С. Кожухаровым в единственном списке рассматриваемого канона, изначально не относился к нему, поскольку заимствован из церковнославянского переводного канона *Илкующи мати на небесехъ...* (8-го гласа), присутствующего в иных редакциях Службы Параскеве Эпиватской.

Тот же единственный список содержит еще одну явно вторичную стихирю, заимствованную из Службы прпмц. Анастасии Римской (29 октября):

**Стихира на Хвалите 8-го гласа
Параскеве Эпиватской (14 окт.)**

84б. Ѡ Параскеви прѣхвалнаа.
възрѣжаніе стѣти разроуши вражіе. и
страñніе съміа оумрѣвкнши. вражѣланаго.
и агглан оудивнаа еси болѣзньми сконди.
и члѣкы възвеселнаа еси страñнемъ ти.
иночествующій оукрашеніе. дѣбства
скровнше. моли спѣти се дѣша нашнѣ.

**Стихира на Господи, возвах 8-го гласа
Анастасии Римской (29 окт.)**

Ичннше страсотерпнице всехвалянаа, воздержаніемъ
страсти низложивши пачотскіа, страданіемъ сміа
оумертвнаа еси врага, агглы оудивкнши болѣзньми
тконди, человекѣи соввеселкнши страданіи тконди,
монашествующихъ оудобреніе, дѣбства сосядѣ. моли
спасти и просвѣтити дѣшы наша [КМ 1996–
1997, Октябрь: 524].

Еще два песнопения (в обоих случаях это *слава*), присутствующие сразу в нескольких списках «тырновской» редакции Службы Параскеве Эпиватской, являются переработкой соответствующих гимнов Дмитрию Солунскому (26 октября) и свт. Николаю Мирликийскому (6 декабря), что вскользь отмечено С. Кожухаровым [2004: 123], ср.:

**Слава 6-го гласа Параскеве
Эпиватской (14 окт.)**

7. Дѣнь съзываетъ нѣ. прѣславное вселмирное
трьжьство. прѣидѣте зѡу прѣзгноубецн.
свѣтло прѣзгноубѣ паметь еѣ глаюше. рѣун
се. иже содеждѣ нетѣлѣнна постннѣствѡ
вясннѣвшѣа. и мѣжствѡ. кери себѣ
содежавшѣа. рѣун се, впрѣзннѣвшѣа къзнн
тѣжѣаго, крѣпостню данною ти ѡ єдинаго
бѣа. рѣун се. сѣраспѣшѣа себѣ гѣнн своелѣз мѣтн.
Параскеви Хѣнн. иже пѣвнню, пострѣвшомѣ
нѣа ради. егоже молн добродѣтелѣ зкращенне
въселавнаа. избавити нѣа виднмѣи и
невиднмѣи врагѣ. и спѣсти дѣше наше.

**Слава на Хвалите 5-го гласа
Параскеве Эпиватской (14 окт.)**

87. Вѣстрѣвнмѣ трѣвою пѣсенн.
ликѣствннмѣ радоснаа. въсплещемѣ рѣкамн
въси. въ мольбннн дѣнь прѣхвалннѣ мѣтрѣ.
царѣе и кнезн да сътектѣ се. и еже въ
видени страшнелѣ прѣстателѣство свое
являющн, въ немѣже место положена бѣ.
въсѣтѣне прѣбннню въспонмѣ. старцн съ
юнотамн. добрѣю дѣнн свѣтлаа храброваннн.
въ пѣснѣ въсѣлаамѣ. недѣзгюшенн вратѣ
иже въ бѣдѣ избавителннцѣ. грешннн
прѣстателннцѣ, нншнн богатителннцѣ.
иже въ печалѣ оутешителннцѣ. несѣстнн
потребителннцѣ. и цркъю пособннцѣ. въси
иже въсѣдоу прѣбварющю. славно прѣбннню
похвалннкъше тако рѣѣ. Параскеви великаа
прѣбварннѣ. избавы настоещенн бѣдн. и спѣсн
градѣ свон мѣтѣвмн сн.

**Слава 6-го гласа, Византиево, Дмитрию
Солунскому (26 окт.)**

Днесь созываетъ насѣ страстотерпца вселмирное
торжество. прѣиднѣте оубѡ, прѣзгноубецн, свѣтло
прѣзгноубѣ паметь его, глаголюще: радннса,
рнзѣ несѣстѣа раздрѣвъ вѣрою, мѣжствѡмѣ же
дѣха себе обложннѣ. радннса, оупрѣзннннн
кознѡдѣнства чѣждаго, крѣпостню, данною текѣ
ѡ єдинаго бѣа. радннса, иже прѡбоденнннн
оудесы, блаженннню стѣртѣ хрѣтово дѣховнѣ намѣ.
возжннвопнсабѣ. егоже молн страдалѣцѣвъ
оудобренѣ, днннтрѣе, избавнтнса намѣ видннмѣхъ
и невидннмѣхъ врагѣ, и спастнса дѣшамѣ
нашымѣ [КМ 1996–1997, Октябрь: 449].

**Слава на Хвалите 5-го гласа свт. Николаю
Мирликийскому (6 дек.)**

Вострѣвнмѣ трѣвою пѣсенн, въиграемѣ
прѣзгноубеннаа, и ликѡвствѣемѣ, радѣющеса,
въ молекное торжество бѣгноснаго отца. людѣе да
стекѣтѣса, и иже сонннцѣ страшнмѣ явленнелѣ
царѣа прѣпнрающа, неповннннн держннмѣа трн
отпѣстннн воекѡды, да воспюютѣ. пастырѣе и
оучнтелѣе добраго пастыра, подобноревннтелнна
пастыра, сошедѣсеса, восхвалннмѣ. иже въ
недѣзѣхъ врата, и иже въ бѣдахъ избавителѣ,
грѣшннн застѣпннннн, нншнн сокровннше, и иже въ
скорбѣхъ оутѣшнтелѣ, спѣтннннн пѣтѣшѣствѣющнн.
на морн свѣщнн правнтелѣа, и всн вездѣ теплѣ
прѣдварѣюща, велннкаго стнтелѣа восхвалѣюще,
сннѣ рѣемѣ: прѣстѣнн нѣколае, прѣдварн, и избавн
ны ѡ настѡашѣа бѣды, и спсн стадо твое
молнтѣвмн тѣомн [КМ 1996–1997, Декабрь: 96].

Эти гимны, скорее всего, внесены в рассматриваемую редакцию Службы вторично: по крайней мере последний из них присутствует также в иных редакциях [Кожухаров 2004: 118, 122; Радославова 2008: 129; Станкова 2012: 136].

Гимн *Вострѣвнѣтъ трѣвою пѣснен...* содержится также в древнерусской по происхождению Службе Перенесению мощей свт. Николая Мирликийского (9 мая), причем в современном издании [КМ 1996–1997] именно эта версия оказывается более близкой соответствующему тропарю из Службы Параскеве из-за варианта *цари и князи да стекѣтса* (вместо *людѣ да стекѣтса*). Однако тот же вариант содержится в рукописной версии декабрьской службы [GMD 1996: 316].

Вторично внесенным является также богородичен *Въ текѣ мѣти извѣсно...* (№ 12) после славы 6-го гласа на стиховне, являющийся переводом часто исполняемого тропаря *Ἐν σοί, Μῆτερ, ἀκριβῶς...* [Follieri 1960: 458]. Этот переводной гимн используется в разных редакциях Службы, включая «древнейшую» [Mineva 2018: 95].

Итак, «тырновская» редакция Службы прп. Параскеве Эпиватской является переводом с греческого, а отраженный в ней гимнографический образ святой во многом зависит от византийского образа преподобного исповедника Илариона Нового († 845), игумена Далматского монастыря в Константинополе и архимандрита (экзарха) константинопольских монастырей, память которого в византийской традиции отмечалась не только 5–6 июня, но и 5 июля [Сергий 1997: 169–170, 201].

Последняя дата позволяет думать, что рассматриваемая Служба Параскеве была составлена не в последние десятилетия перед османским завоеванием Тырнова (1393 г.), как предполагал С. Кожухаров [2004: 117–118], а значительно раньше — вскоре после перенесения в болгарскую столицу ее мощей, состоявшегося 26 июля 1231 г. Это летнее событие обусловило использование на первых порах для почитания прп. Параскевы Эпиватской богослужебных текстов июльских (точнее, июньско-июльских) святых: не только прпмц. Параскевы Римской (26 июля), но и, как теперь выясняется, также прп. Илариона Нового Далматского. Такая практика могла существовать до установления богослужебного поминовения Параскевы Эпиватской под новой датой — 14 октября [Кожухаров 2004: 322].

Но все же более вероятно, что песнопения Илариону Новому брались из службы на 6 июня, поскольку оттуда заимствован также богородичный канона Виссариону Египетскому. Однако июньская привязка использованных византийских песнопений не может служить аргументом против соотнесения данной редакции Службы с июльским перенесением мощей Параскевы в Тырново: их хронологическая связь

(соседние летние месяцы) все равно оказывается гораздо более тесной, чем с новой датой почитания преподобной (14 октября).

Вторичные же песнопения данной редакции, напротив, основаны на осенне-зимних гимнах (26 и 29 октября, 6 декабря) и, таким образом, хронологически связываются уже с октябрьской датой почитания этой святой.

Таким образом, корпус славянских переводных гимнов прп. Параскеве Эпиватской (Петке Тырновской) гораздо более обширен, чем это принято считать [Mineva 2018].

Сокращения

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва)

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва)

Библиография

Источники

Рукописи славянские

РМ2/8

Рильский монастырь (Болгария), рукопись № 2/8, сербская Минея праздничная третьей четверти XV в.

Син167

ГИМ, ф. 80370 (Синодальное собр.), № 167, восточнославянская Минея служебная на июнь, нотированная, XII в.

ТСЛ558

РГБ, ф. 304.I (главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 558, восточнославянская Служебная минея на май и июнь, втор. пол. XV в.

ТСЛ567

РГБ, ф. 304.I (главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 567, восточнославянская Служебная минея на июнь, кон. XV – нач. XVI в.

Рукопись греческая

РМ14

Метеоры (Греция), Монастырь Русану св. Варвары, рук. № 14, Служебная минея на июнь, XVI в.

Издания

КМ 1996–1997

Минея, 1–12, Москва, 1996–1997.

GMD 1996

Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts, 1: 1. bis 8. Dezember, Opladen, 1996 (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 98; Patristica Slavica, 2).

MI 2006

Μηναῖον τοῦ Ἰουνίου, Ἀθήνα, 2006.

Литература

Йовчева 2009

Йовчева М., Новые тенденции в развитии болгарской переводной и оригинальной гимнографии, *Древняя Русь: вопросы медиевистики*, 4 (38), 2009, 36–43.

Йовчева 2019

Йовчева М., Търновските светци в българската и сръбската староизводна литургична книжнина от XIII–XIV век, *Международна научна конференция «Граници, култури, идентичност», посветена на 130 годишнината от създаването на Софийския университет «Св. Климент Охридски» и 110 години от установяването на дипломатически отношения между България и Франция (София, СУ «Св. Климент Охридски», 26–27 октомври 2018) (= Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски», Център за славяно-византийски проучвания «Иван Дуйчев», 100 (19)), София, 2019, 248–277.*

Кожухаров 1971

Кожухаров С., Неизвестно произведение на старобългарската поезия, *Старобългарска литература*, 1, 1971, 289–322.

— — — 2004

Кожухаров С., *Проблеми на старобългарската поезия*, 1, София, 2004.

Минева 2005

Минева Е., *Пет химнографски творби за св. Петка Търновска*, София, 2005.

Попов 2003

Попов Г., Акростих в гимнографическом творчестве учеников Кирилла и Мефодия, *La poesia liturgica slava antica: XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Lubiana, 15–21 Agosto 2003)*, *Blocco tematico No 14: Relazioni*, Roma, Sofia, 2003, 30–55.

Радославова 2008

Радославова Д., Службата за преподобна Петка в българските ръкописи от XVII век, *Християнска агиология и народни вярвания: Сборник в чест на ст. н. с. Елена Коцева*, София, 2008, 123–133.

Сергий 1997

Сергий (Спаский), *Полный месяцеслов Востока*, 2: *Святой Восток*, 1, Москва, 1997 (репр.: Владимир, 1901).

Станкова 2012

Станкова Р., *Култ и химнография: Служби за местни южнославянски и балкански светци в ръкописи от XIII–XV в.*, София, 2012.

Чешмеджиев 2019

Чешмеджиев Д., *Етюди върху български средновековни култове*, Пловдив, 2019.

Mineva 2018

Mineva E., Процесс конструирования и композиции переводных славянских служб, *Fontes Slavicae Orthodoxae*, 2, 2018, 93–104.

Справочници

Παπαρηλιοπούλου-Φωτοπούλου 1996

Παπαρηλιοπούλου-Φωτοπούλου Ε., *Ταμείον ἀνεκδότων βυζαντινῶν ἀσματικῶν κανόνων seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani*, 1: *Κανόνες Μηναίων, Ἀθῆναι*, 1996.

Follieri 1960

Follieri H., *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, 1, Città del Vaticano, 1960.

References

- Cheshmedzhiev D., *Etyudi varhu bulgarski sred-novekovni kultove*, Plovdiv, 2019.
- Follieri H., *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, 1, Città del Vaticano, 1960.
- Jovčeva M., Novye tendentsii v razvitii bolgarskoi perevodnoi i original'noi gimnografii, *Old Russia. The Questions of Middle Ages*, 4(38), 2009, 36–43.
- Jovčeva M., Tarnovskite svetsti v bulgarskata i srabskata staroizvodna liturgichna knizhnina ot XIII–XIV vek, *Mezhdunarodna nauchna konferentsiya "Granitsi, kulturi, identichnost"*, posvetena na 130 godishninata ot sazhdavane to Sofijskiya universitet "Sv. Kliment Ohridski" i 110 godini ot ustanovyavane to diplomatičeski otnosheniya mezhdu Balgariya i Frantsiya (Sofiya, SU "Sv. Kliment Ohridski", 26–27 oktomvri 2018 (= Godishnik na Sofijskiya universitet "Sv. Kliment Ohridski", Tsentar za slavyano-vizantiyski prouchvaniya "Ivan Duychev", 100 (19))), Sofia, 2019, 248–277.
- Kozhuharov S., Neizvestno proizvedenie na starobulgarskata poeziya, *Medieval Bulgarian Literature*, 1, 1971, 289–322.
- Kozhuharov S., *Problemi na starobulgarskata poeziya*, 1, Sofia, 2004.
- Mineva E., *Pet himnografski tvorbi za sv. Petka Tarnovska*, Sofia, 2005.
- Mineva E., Process of Construction and Composition of the Slavonic Services, Translated from Byzantine, *Fontes Slavicae Orthodoxae*, 2, 2018, 93–104.
- Papailiopoúlou-Photopoúlou E., *Tameion anek-dóton vizantinōn asmatikōn kanōnon seu Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Orientis Christiani*, 1: *Kanōnes Minaíon*, Athens, 1996.
- Popov G., Akrostikh v gimnograficheskom tvorčestve uchenikov Kirilla i Mefodiia, *La poesia liturgica slava antica: XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Lubiana, 15–21 Agosto 2003)*, Blocco tematico No 14: *Relazioni*, Roma, Sofia, 2003, 30–55.
- Radoslavova D., Sluzhbata za prepodobna Petka v bulgarskite rakopisi ot XVII vek, *Hristianska agiologiya i narodni vyarvaniya: Sbornik v chest na st. n. s. Elena Kotseva*, Sofia, 2008, 123–133.
- Stankova R., *Kult i himnografiya: Sluzhbi za mestni yuzhnoslavjanski i balkanski svetsti v rakopisi ot XIII–XV v.*, Sofia, 2012.

Sergejus Temčinas (Сергей Юрьевич Темчин),

хабилитированный доктор гуманитарных наук,

главный научный сотрудник

Института литовского языка (Вильнюс)

Lietuvių kalbos institutas

P. Vileišio g. 5

LT-20308 Vilnius

Lietuva / Lithuania

sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Received August 13, 2020